



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
ТКТ-471	Аудио-видео материалдардан которуу	Görsel-İşitsel Yayınlar Çevirisi	7	2 + 2	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Гандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Жылдыз Алимова
Курстун тили	Түркчө
Жардамчылар	Рахат Аскарова
Аудитория	İLEF 120
Курстун максаты	Студенттерге аудио жана видео материалдардан которууда компетенттүүлүктөрүн өстүрүү. Суденттерге субтитрлер жөнүндө маалымат берүү жана субтитрлерди даярдоо ыкмаларын үйрөтүү. Студенттерге аудио жана видео материалдардан которууда колдонулуучу стратегияларды үйрөтүү.

Колдонулуучу адабияттар

Колдонулуучу адабияттар	Адабияттын түрү
1 Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М.:1979	Китеп
2 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. - М.:1999	Китеп
3 Sözlü Çeviri. Çalışmalar ve Uygulamalar, Yard. Doç. Dr. Aymil DOĞAN, 2003, Ankara.	Китеп
4 Виноградов В. С. Введение в переводоведение. - М., 2001.	Китеп
5 Паршин А. Теория и практика перевода. -М.:2001.	Китеп
6 Çeviri Eğitimi. Kuram ve Uygulama, Dinçay KÖKSAL, 2003, Ankara.	Китеп
7 Мажитова Р. А. Тилмечтик кесипке даярдоо.-Б.: 2012.	Китеп
8 Türkçe sözlük. Türk Dil Kurumu. Ankara	Сайт

Жетишилчү жыйынтыктар

1	Студент көрмө жана укма материалдардын жанрдык түрлөрүн ажыратып билет.
2	Студенттер көрмө жана укма материалдарды которуу өзгөчөлүгүн билет.
3	Студент көрмө жана укма каражаттардан которуунун техникалык ыкма жана методдорун өздөштүрөт.
4	Окуучу субтитрлөө, анын өзгөчөлүгү жана ыкмаларын өздөштүрөт.
5	Дубляж жасоонун негиздери менен таанышат.

Курстун планы

Апта	Темасы
1. Апта	Аудио жана видео материалдардан которуунун өзгөчөлүктөрү.
2. Апта	Аудио/видео материалдарды которууда лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлор. Лингвистикалык фактор: реалийлер, эквивалентсиз лексикалар.
3. Апта	Аудио/видео материалдарды которууда лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлор. Лингвистикалык фактор: энчилүү аттар, идиомалар, диалектизмдер
4. Апта	Аудио/видео материалдарды которууда лингвистикалык жана экстралингвистикалык факторлор. Экстралингвистикалык фактор: кептин түшүнүксүздүгү, кейикерлердин интонациясы, проблемалуу полилог.
5. Апта	Субтитр, анын лингвистикалык жана экстралингвистикалык аспектилер: компрессия, реалий ж.б.

Курстун планы

6. Апта	Дубляж жана анын өзгөчөлүгү
7. Апта	Тасмалардын жанрдык өзгөчөлүктөрүнүн лингвистикалык мүнөзү
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	«Билим берүү» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
10. Апта	«Маданият» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
11. Апта	«Тарых» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
12. Апта	«Эл аралык мамилелер жана саясат» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
13. Апта	«Экономика» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
14. Апта	«Технология» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
15. Апта	«Технология» темасында видео материалдардан которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү
16. Апта	Көркөм фильмдерден которуу. Лингвистикалык жана экстралингвистикалык анализ. Терминология түзүү

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60